

Português

INFORMAÇÕES ÚTEIS

外国語情報コーナー

English

USEFUL INFORMATION

児童扶養手当を受給している人へお知らせ

日本語記事は7ページにあります。

Aviso sobre o Auxílio para a Educação Infantil “Jidou Fuyou Teate”

Depois de decorridos 5 anos do início do pagamento do auxílio, o valor mensal é automaticamente reduzido pela metade. Para continuar recebendo o valor integral é necessário fazer a Declaração de Situação Laboral Atual “Shyuurou Jyoukyou” entre outros trâmites. Um aviso explicativo será enviado por correio aos que necessitam fazer a declaração até o final de junho. Favor verificá-lo e apresentar a Declaração de Situação Laboral Atual “Genkyou todoke” válida até o mês de agosto (trâmite feito uma vez por ano) e os documentos necessários.

※ Caso a declaração não seja feita, o valor do auxílio será cortado para a metade.

▶ **Informações:** Departamento de Assuntos da Infância. Encarregado de educação no lar (Tel: 95-0120).

The notice for recipients of child-care allowance.

Fifty percent of the payment of the (jidou fuyou teate) child allowance shall be suspended after five years of the first receiving under the provision: the policy of partially stopping payment.

If you want to receive the full amount of the payment continuously, you need to submit documents to prove your income condition and so on. The notice will be sent to those who have received the payment for five years by the end of June. When you submit an annual ‘genkyou todoke’ (present condition form) as a renewal procedure in August, you also submit the necessary document. If you do not submit the document, you will receive fifty percent of the full payment.

▶ **Inquiries:** Child Care section in Child and Family Support department (Tel: 95-0120)

市ホームページを外国語でご覧いただけます

日本語記事は14ページにあります。

A home page da cidade de Chiryu também está disponível em vários idiomas

Para que os residentes estrangeiros possam acessar as informações sobre a cidade, a tradução automática de nossa home page está disponível também em inglês, português, chinês, etc. A opção de língua pode ser feita na parte superior da página. Utilize este serviço!

▶ **Avisos:** Usamos sistema de tradução automático disponível ao público. Por isso, não podemos garantir

que a tradução será correta. Além disso, os arquivos anexos não são traduzidos. Contamos com sua compreensão e colaboração.

▶ **Informações:** Departamento de Promoção ao Trabalho. Encarregado de divulgação (Tel: 95-0112).

The Chiryu City website is Available in Multiple Languages

Aiming at informing foreign residents of information about Chiryu, we introduced a mechanical translation program to translate our contents from Japanese to English, Chinese, and Portuguese. If you press the button on the upper site of our top page, the display language is easily switched.

▶ **The note:** We adopted an automatic translation service offered by a private company, so we would like you to understand that automatic translation is not always accurate. In addition, the attached files are not able to be translated.

▶ **Inquiries:** Secretary Press section in Collaborative Promotion department (Tel: 95-0112)



CO₂ ライトダウンキャンペーン

日本語記事は8ページにあります。

Campanha de redução de emissões de CO₂ “Light Down Campaign”

A campanha será realizada do dia 21 de junho ao dia 7 de julho tendo como objetivo evitar o aquecimento global. Durante este período, instituições públicas, estabelecimentos comerciais, residências, etc apagarão as luzes com o intuito de economizar energia. Com esta campanha esperamos que todos se conscientizem a respeito da quantidade de energia que utilizamos no dia a dia e reflitam sobre o aquecimento global.

▶ **Período de realização:**

- 21/6 (quinta) – Solstício de Verão.
- 7/7 (sábado) – Festival da Estrela “Tanabata” e “Cool Earth Day”.

▶ **Horário de realização:** das 20:00 às 22:00.

“Cool Earth Day” é o dia nacional de conscientização sobre a importância do meio ambiente, estabelecido no ano de 2008. Uma vez por ano procuramos refletir sobre quais as medidas que podemos tomar nos locais de trabalho e residências para reduzir as emissões de gás carbônico.

▶ **Informações:** Departamento de Meio Ambiente. Departamento de Proteção ao Meio Ambiente (Tel: 95-0154.).

(英語案内は P17)